

Äischen · Habscht · Simmer · Gräisch · Rued

Gemenge-

# Den Habschter Buet

04/2021



GEMENG  
HABSCHT



## Table des matières Inhaltsverzeichnis

3 Mot du Bourgmestre  
Vorwort des Bürgermeisters 3

4 Conseils communaux  
Gemeinderatsberichte 6

8 Avis au public  
Amtliche Mitteilungen 8

9 Nouvelles  
Neuigkeiten 9

16 Rétrospective  
Rückblick 16

40 Projets communaux  
Kommunale Vorhaben 40

49 Informations  
Informationen 49

55 Annuaire de l'Administration communale  
Telefonverzeichnis der Gemeindeverwaltung 55



Photo / Foto:  
Daniel Michels

### Tunnel «Am Uechtlach»

Le tunnel «Am Uechtlach» est le plus important témoignage de l'ancienne ligne ferroviaire «Attert». La construction de la ligne a commencé en 1874, le percement du tunnel a eu lieu le 29 août 1876. Ce tunnel de 5,5 mètres de haut et 4,5 mètres de large était à l'époque, avec 690 mètres, le plus long tunnel du pays. En 1967, le trafic de passagers et en 1969 le trafic de marchandises ont été arrêtés ; aujourd'hui, une piste cyclable longe l'ancienne voie ferrée.

### Tunnel „Am Uechtlach“

Der Tunnel „Am Uechtlach“ ist der bedeutendste Kunstbau der ehemaligen „Attert“-Eisenbahnlinie. Der Bau begann im Jahr 1874, der Durchbruch des Tunnels „Uechtlach“ war am 29. August 1876. Der 5,5 Meter hohe und 4,5 Meter breite Tunnel war einst mit 690 Meter der längste Tunnel Luxemburgs. 1967 wurden der Personenverkehr und 1969 der Güterverkehr auf der „Atertlinn“ eingestellt, heute verläuft auf der ehemaligen Trasse ein Radweg.

**Permanence du Service technique en  
dehors des heures d'ouverture normales:**

**Bereitschaftsdienst des technischen  
Dienstes außerhalb der normalen  
Öffnungszeiten:**

**39 01 33-233**



Chers habitants,

Je profite de l'édition de ce nouveau bulletin communal pour vous exprimer mes meilleurs vœux de santé et de bonheur pour 2022.

C'est aussi l'occasion pour revenir brièvement sur l'année écoulée qui malheureusement a encore été marquée par le Covid-19. Le fonctionnement de nos écoles, crèches, maisons-relais, tout comme des services communaux en général n'en fût pas rendu plus facile.

Ce n'est qu'à partir de juillet/août et jusqu'en décembre qu'une certaine amélioration de la situation a permis de raviver la vie sociale dans nos villages. Ont ainsi été mis sur pied avec l'aide de nos commissions consultatives et de clubs locaux notamment le «Weekend Um Denn» et le «Laf- a Wandertreff». Évidemment des considérations de sécurité étaient toujours de mise. Ce fût aussi le cas lors du traditionnel «Déjeuner d'amitié» qui a réuni fin novembre sous le régime du CovidCheck quelque 150 seniors, répartis sur deux journées. La remise des sachets du Saint-Nicolas a dû encore une fois se faire sous le régime de «Drive-In», respectivement dans les classes scolaires, et non pas comme ce fût traditionnellement le cas lors d'une réception commune dans un centre culturel. Tout ceci n'a fort heureusement pas empêché la bonne ambiance de régner !

Je remercie également nos associations locales qui ont repris dès que possible leurs activités et ont en particulier contribué au succès de la traditionnelle fête pour la mise en service de l'illumination de Noël.

## Mot du Bourgmestre Vorwort des Bürgermeisters

Côté chantiers communaux, et malgré les difficultés liées au renchérissement des matières premières et à l'allongement des délais de livraison, ils ont bien progressé. Vous trouverez dans ce bulletin quelques photos afférentes. À relever en particulier l'acte officiel de « pose de la première pierre » du Centre Intégré pour Personnes Âgées à Eischen, le 15 novembre. Si le chantier continue à progresser comme prévu, le CIPA Eischen devrait pouvoir accueillir ses premiers habitants vers la mi-2023.

Serge Hoffmann



Liebe Einwohnerinnen  
und Einwohner!

Ich möchte diese Ausgabe des Gemeindeblatts nutzen, um Ihnen meine besten Wünsche für ein gesundes und glückliches Jahr 2022 auszusprechen.

Es ist ebenfalls die Gelegenheit, um kurz auf das vergangene Jahr zurückzublicken, das leider wieder von Covid-19 geprägt war, wodurch der Betrieb unserer Schulen, Kinderkrippen, Maison-relais sowie der Gemeindedienste im Allgemeinen nicht einfacher wurde.

Erst ab Juli/August bis Dezember verbesserte sich die Lage etwas, sodass das soziale Leben in unseren Dörfern erneut aufleben konnte. Mithilfe unserer beratenden Kommissionen und lokalen Vereine wurden unter anderem das „Weekend Um Denn“ und der „Laf- a Wandertreff“ organisiert, dies unter Berücksichtigung der gebotenen Sicher-

heitsregeln. Dies war auch beim traditionellen „Déjeuner d'amitié“ der Fall, das Ende November unter CovidCheck-Bedingungen rund 150 Senioren an zwei Tagen zusammenführte. Das Überreichen der Tüten mit Naschereien musste der Nikolaus ebenfalls wieder im „Drive-In“ beziehungsweise in den Schulklassen vornehmen und nicht wie traditionell bei einem gemeinsamen Empfang in einem kommunalen Festsaal. All dies tat der guten Stimmung glücklicherweise keinen Abbruch!

Ich danke auch unseren lokalen Vereinen, die ihre Aktivitäten so schnell wie möglich wieder aufgenommen haben und insbesondere zum Erfolg des traditionellen Festes zur Inbetriebnahme der Weihnachtsbeleuchtung beigetragen haben.

Trotz der Schwierigkeiten, die mit den steigenden Rohstoffpreisen und den längeren Lieferfristen verbunden sind, schritten die Arbeiten an den kommunalen Baustellen gut voran. In diesem Heft finden Sie einige Fotos dazu. Besonders hervorzuheben ist die offizielle „Grundsteinlegung“ für das Integrierte Seniorenzentrum in Eischen am 15. November. Wenn die Bauarbeiten wie geplant voranschreiten, wird das CIPA Eischen voraussichtlich Mitte 2023 seine ersten Bewohner empfangen können.

Serge Hoffmann



## Conseil communal du 21 octobre 2021

### Présents :

**S. HOFFMANN, bourgmestre,**  
**C. MOES, Ch. BOULANGER-HOFFMANN,**  
**M. DECKER, échevins ;**  
**F. BOHLER, J. CARELLI, D. FREYMANN,**  
**J.-P. LICKES, A. PEREIRA TINOCO,**  
**G. ROBERT, N. ZIGRAND, conseillers ;**

**P. REISER, secrétaire communal.**

### Excusés :

**R. FRANK, A. MOSEL-KNEIP,**  
**M. ROEMER, M. STEINBACH, conseillers.**

*(Séance à huis clos)*

### Affaires de personnel communal

- Nomination provisoire de Monsieur Carlo ROSSETTI en tant que rédacteur communal pour les besoins du secrétariat communal.
- Transformation d'un poste de fonctionnaire de la carrière C1 en carrière B1.
- Allocation d'une prime de disponibilité pour un fonctionnaire du service infrastructures et régie communale.

*(Séance publique)*

### Propriétés forestières : Plan de gestion pour l'exercice 2022

Après explications du préposé forestier, Monsieur Leo KLEIN, le plan de gestion annuel pour les forêts communales est adopté à l'unanimité. Le plan prévoit des recettes de 236 000 euros et des dépenses de 249 000 euros.

### Repas sur roues – Convention avec l'Hôpital Intercommunal de Steinfort

Suite à la décision de mettre fin à la convention entre la Croix-Rouge

luxembourgeoise et l'Administration Communale de Habscht, la nouvelle convention de collaboration pour la fourniture de repas sur roues avec l'Hôpital Intercommunal de Steinfort est approuvée à l'unanimité.

### Transactions immobilières

- Cession de terrains à la commune: Approbation unanime de l'acte de cession gratuite entre la commune et un promoteur privé concernant la cession de parcelles dans le cadre de la construction d'une résidence dans la rue de Kreuzerbuch. Les parcelles en question serviront dans un but d'utilité publique et seront incorporées dans le domaine public communal lors de la réalisation du projet de réaménagement de la traversée de Hobscheid phase 2, qui débutera en 2022.
- Convention de servitude : Approbation unanime de la convention de servitude de passage entre la commune, un propriétaire de terrain et le promoteur privé, pour l'installation de réseaux publics dans le cadre du PAP «Iwwert dem Weier» à Septfontaines.

### Recensement général de la population 2021 : Fixation des indemnités communales à allouer aux recenseurs

Approbation unanime des indemnités proposées par le collège des bourgmestre et échevins, à savoir :

- Participation à la conférence d'instruction: 35,00 €
- Indemnité par immeuble recensé: 2,00 €
- Indemnité par ménage recensé: 4,00 €
- Indemnité par personne recensée: 2,20 €
- Contrôle par personne (par agents de la commune): 0,40 €

### Ecole de musique régionale : Désignation d'un représentant de

### la commune à la commission de surveillance

Suite à la démission de Monsieur Robert WEYLAND en tant que représentant auprès de la commission de surveillance de l'école de musique régionale, il a été proposé de pourvoir Madame Peggy KLEIN à cette fonction. La proposition est approuvée à l'unanimité.

### Commissions communales consultatives : Renforcement des effectifs

- Dans le cadre de l'appel à candidatures lancé en juillet de cette année, le collège des bourgmestre et échevins propose de retenir toutes les candidatures reçues. Les personnes ayant déposées plusieurs candidatures sont réparties selon les besoins en effectifs des différentes commissions. La proposition est retenue à l'unanimité.
- Monsieur Roger FRANK désire renoncer à sa fonction de président de la commission de l'environnement et de la qualité de vie. A l'unanimité Monsieur Guy ROBERT est nommé en remplacement de Monsieur FRANK.

### Adaptation ponctuelle du règlement communal sur la circulation

Suite au nombre croissant de demandes de la part de riverains



sollicitant la réduction de vitesse dans certaines rues et dans une optique d'amélioration de la sécurité dans nos villages, le collège échevinal propose, en tant que projet pilote, de réduire la vitesse maximale autorisée de 50 km/h à 30 km/h sur toutes les rues d'Eischen, à l'exception des routes étatiques (CR) qui relèvent d'une autre réglementation. A l'unanimité des voix le conseil communal décide cette adaptation du règlement communal sur la circulation. La modification doit encore être approuvée par les instances étatiques.

### Pacte climat 2.0 – approbation du contrat

Suite au lancement du pacte climat 2.0 et vu l'engagement antérieur de la commune dans le cadre du pacte climat, le conseil communal approuve unanimement le contrat y afférent, y compris le changement au niveau du personnel communal dans le «Klimatteam» (nouveaux agents en charge du projet: Monsieur Shannon HUSS du service urbanisme & bâtisses et Madame Annick KAYSER du secrétariat communal).



### Associations locales : Subsidés annuels

La pandémie liée au COVID-19 a eu des répercussions négatives sur la vie associative dans la commune et donc également sur le volet financier de nos clubs. Pour cette raison le collège des bourgmestre et échevins propose de doubler exceptionnellement pour cette année le montant du subside normalement alloué aux associations.

La proposition est approuvée unanimement.

### Adaptations budgétaires

Approbation unanime de différentes adaptations aux budgets ordinaires et extraordinaires de l'exercice en cours.



## Gemeinderat vom 21. Oktober 2021

### Anwesend:

**S. HOFFMANN, Bürgermeister,**  
**C. MOES, Ch. BOULANGER-HOFFMANN,**  
**M. DECKER, Schöffen;**  
**F. BOHLER, J. CARELLI, D. FREYMANN,**  
**J.-P. LICKES, A. PEREIRA TINOCO,**  
**G. ROBERT, N. ZIGRAND, Räte;**

**P. REISER, Gemeindesekretär.**

### Entschuldigt:

**R. FRANK, A. MOSEL-KNEIP,**  
**M. ROEMER, M. STEINBACH, Räte.**

*(Unter Ausschluss der Öffentlichkeit)*

### Kommunale Personalangelegenheiten

- Vorläufige Ernennung von Herrn Carlo ROSSETTI zum Gemeindevorstand für die Bedürfnisse des Gemeindesekretariats.
- Umwandlung einer Beamtenstelle in der Laufbahn C1 in die Laufbahn B1.
- Gewährung einer Verfügbarkeitsprämie für einen Beamten in der Abteilung Infrastruktur und Regiebetrieb.

*(Öffentliche Sitzung)*

### Gemeindevorstand: Bewirtschaftungsplan für das Jahr 2022

Nach den Erläuterungen des Forstbeamten Leo KLEIN wird der jährliche Bewirtschaftungsplan für die Gemeindevälder einstimmig angenommen. Der Plan sieht Einnahmen von 236 000 Euro und Ausgaben von 249 000 Euro vor.

### Essen auf Rädern - Vereinbarung mit dem Interkommunalen Krankenhaus Steinfurt

Nach der Entscheidung, die Vereinbarung zwischen dem

Luxemburger Roten Kreuz und der Gemeindeverwaltung von Habscht zu kündigen, wird die neue Kooperationsvereinbarung für die Lieferung von Essen auf Rädern mit dem Interkommunalen Krankenhaus von Steinfurt einstimmig gutgeheißen.

### Immobilientransaktionen

- Unentgeltliche Übertragung von Grundstückparzellen an die Gemeinde: Einstimmige Genehmigung des Übertragungsvertrags verschiedener Parzellen zwischen der Gemeinde und einem privaten Bauträger, im Kontext des Baus eines Mehrfamilienhauses in der rue de Kreuzerbuch. Die betreffenden Parzellen werden genutzt im Rahmen der Neugestaltung der Durchfahrtsstraße von Hobscheid, Phase 2, die 2022 beginnen soll.
- Dienstbarkeitsvertrag: Einstimmige Genehmigung des Dienstbarkeitsvertrags zwischen der Gemeinde, einem Grundstückseigentümer und dem privaten Bauträger für die Verlegung von öffentlichen Versorgungsnetzen im Rahmen des PAP „Iwwert dem Weier“ in Simmern.

### Volkszählung 2021: Festsetzung der zu gewährenden Gemeindepauschalen für die Volkszähler

Einstimmige Annahme der vom Schöffenrat vorgeschlagenen Vergütungen, nämlich:

- Teilnahme an der Lehrtagung: 35,00 €
- Zulage pro erfasstem Gebäude: 2,00 €
- Zulage pro befragter Person: 2,20 €
- Kontrolle pro Person (durch Gemeindebedienstete): 0,40 €

### Regionale Musikschule: Ernennung eines Vertreters der Gemeinde in den Aufsichtsrat

Nach dem Rücktritt von Herrn Robert WEYLAND als Vertreter im Aufsichtsrat der regionalen Musikschule wurde vorgeschlagen, Frau Peggy KLEIN in diese Position zu berufen. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.

### Beratende Gemeindekommissionen: Aufstockung der Zahl der Mitglieder

- Im Rahmen des im Juli dieses Jahres veröffentlichten Aufrufs zur Einreichung von Bewerbungen für die beratenden Gemeindekommissionen, schlägt der Schöffenrat vor, alle eingegangenen Bewerbungen zu berücksichtigen. Die Personen, die mehrere Bewerbungen einreichten, wurden entsprechend dem Personalbedarf der verschiedenen Kommissionen verteilt. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.
- Herr Roger FRANK möchte sein Amt als Vorsitzender der Kommission für Umwelt und Lebensqualität niederlegen. Herr Guy ROBERT wird einstimmig als Nachfolger von Herrn FRANK ernannt.

### Anpassung der kommunalen Verkehrsvorschriften

Aufgrund zunehmender Anfragen von Anwohnern, die zulässige Höchstgeschwindigkeit in verschiedenen Straßen zu reduzieren und um die Sicherheit in unseren



Dörfern zu verbessern, schlägt der Schöffenrat als Pilotprojekt vor, die Höchstgeschwindigkeit auf allen Straßen in Eischen von 50 km/h auf 30 km/h zu reduzieren, mit Ausnahme der Staatsstraßen (CR), für die andere Regelungen gelten. Der Gemeinderat beschließt einstimmig diese Änderung der kommunalen Verkehrsordnung. Die besagte Entscheidung muss noch von staatlicher Seite gutgeheißen werden.

### Klimapakt 2.0 - Genehmigung des Vertrags

Nach dem Inkrafttreten des Gesetzes zum Klimapakt 2.0 und in Anbetracht des früheren Engagements der Gemeinde für den Klimapakt, genehmigt der Gemeinderat einstimmig den entsprechenden Vertrag, einschließlich des Wechsels des Gemeindepersonals im Klimateam (neue Projektverantwortliche: Herr Shannon HUSS aus der Abteilung Urbanismus und Frau Annick KAYSER aus dem Gemeindesekretariat).



### Lokale Vereine: Jährliche Zuschüsse

Die Pandemie COVID-19 hat das Vereinsleben stark eingeschränkt und sich damit auch auf die finanzielle Situation unserer Vereine ausgewirkt. Aus diesem Grund schlägt der Schöffenrat vor, ausnahmsweise den jährlichen Zuschuss, der den Vereinen normalerweise zugewiesen wird, für dieses Jahr zu verdoppeln. Der Vorschlag wird einstimmig angenommen.

### Haushaltsanpassungen

Einstimmige Genehmigung verschiedener Anpassungen des ordentlichen und außerordentlichen Haushaltsplans für das laufende Haushaltsjahr.







# AVIS

## Plan d'aménagement particulier à Eischen, lieu-dit « Rue Bourg »


Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 31 mai 2021 portant adoption du plan d'aménagement particulier (PAP) concernant des fonds sis à Eischen, au lieu-dit « Rue Bourg », présenté par le collège des bourgmestre et échevins pour compte des sociétés Hélène Grober s.à.r.l. et Movilliat Promotions S.A., a été approuvée par la Ministre de l'Intérieur en date du 15 septembre 2021, référence 19022/71C, ceci sur base de l'article 30 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain.

La présente est publiée par voie d'affiche conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Eischen, le 06 OCT. 2021  
 Pour le Collège Echevinal  
 Le Secrétaire                      Le Bourgmestre

Paul Reiser                      Serge Hoffmann



Administration  
 Communale  
 Place Denn  
 L-8465 Eischen  
 Tél.: 39 01 33-1  
[www.habscht.lu](http://www.habscht.lu)

Gemengepersonal / Ressources humaines

## Neie Mataarbechter op der Gemengeverwaltung Nouveau collaborateur auprès de l'administration communale

In der Gemeinderatssitzung vom 8. Juli 2021 wurde Herr Tom Hilger, Diplomingenieur, als Leiter des Infrastruktur-Dienstes und des kommunalen Regiedienstes ernannt, dies als Nachfolger von Herrn Marc Bohler, dessen Kündigungersuch in der gleichen Sitzung angenommen wurde. Herr Tom Hilger hat seinen Dienst am 1. Oktober 2021 angetreten.

Dans la séance du conseil communal du 8 juillet 2021 a été nommé Monsieur Tom Hilger, ingénieur diplômé, comme préposé du Service infrastructures et régie communale en remplaçant Monsieur Marc Bohler, dont la démission a été acceptée dans la même séance. M. Tom Hilger a commencé son service le 1<sup>er</sup> octobre 2021.



## Smartphone-App Gemeng Habscht

La Commune de Habscht s'est dotée d'une application mobile permettant aux citoyens et visiteurs de recevoir directement les informations communales en temps réel et offre de nombreuses fonctions: Événements, ramassages des différents types de déchets ou le signalement d'incidents dans l'espace public.

Comment cela fonctionne?

Installez gratuitement l'application «Habscht» sur votre smartphone/tablette (pour iOS et Android).

Pour recevoir les notifications push, activez la fonction dans les paramètres de votre smartphone.

Avec l'application mobile de la Commune de Habscht, vous pouvez:

NEWS: Suivre l'actualité en textes et photos de la commune.

AGENDA: Être informé des événements tels que assemblées, concerts, kermesses.

REPORT IT: Signaler un dysfonctionnement sur l'espace public (dégradations du mobilier urbain, lampadaire défectueux, vandalisme).

BUS: Connaître les horaires des bus en temps réel à proximité.

ANNUAIRE: Joindre directement par téléphone ou par courriel l'agent communal compétent

DECHETS: Être alerté par une notification la veille des ramassages des différents types de déchets.

Télécharger l'application:  
 Apple Store et Google Play







**NATURA 2000**  
COFIL Mamer-Aisdall-Gréngewald

Die Wälder in Natura 2000-Gebieten gehen uns alle an!

Les forêts en zone Natura 2000, c'est l'affaire de tous !

Ein Natura 2000-Gebiet ist ein landwirtschaftlich genutztes und/oder bewaldetes Gebiet, das aufgrund des Vorhandenseins seltener, bedrohter oder typischer Biotope sowie Tier- und Pflanzenarten ausgewiesen wurde.

In diesen Gebieten ergreift der Staat, auf öffentlichen Grundstücken, Maßnahmen, um die Erhaltung dieser Artenvielfalt zu gewährleisten.

Auch private Grundstückseigentümer können einen Beitrag leisten, wenn sie dies wünschen!

Zum Beispiel: Erhöhung des Anteils an Laubbäumen, längere Alterung bestimmter Bäume, Wiederherstellung von Auenwäldern...

Diese Maßnahmen können von staatlichen Förderungen

für die Verbesserung von „Ökosystemleistungen“ begleitet werden, zu denen auch noch der KlimaBonusBësch hinzukommen kann.

Une zone Natura 2000 est une région agricole et/ou boisée qui a été classée du fait de la présence de biotopes et d'espèces animales et végétales rares, menacés ou typiques.

Sur les terrains publics de ces zones l'État prend des mesures pour assurer la préservation de cette biodiversité.

Les propriétaires privés qui le souhaitent peuvent, eux aussi, apporter leur pierre !

Par exemple : augmenter la part d'arbres feuillus, laisser certains arbres vieillir plus longtemps, restaurer des forêts alluviales...

Ces mesures peuvent être accompagnées de subventions

pour « services écosystémiques », auxquelles peut s'ajouter le KlimaBonusBësch.

Wenn Sie Waldbesitzer im Natura 2000-Gebiet „Mamer-Äisdall“ sind, kann die asbl Fir en nohaltège Bësch - FSC Luxembourg Sie kostenlos bei der Umsetzung geeigneter Maßnahmen und der Beantragung entsprechender Subventionen unterstützen.

Si vous êtes propriétaire de parcelles forestières dans la zone Natura 2000 « Mamer-Äisdall », l'asbl Fir en nohaltège Bësch - FSC Luxembourg peut vous accompagner gratuitement dans la mise en œuvre de mesures adéquates et l'obtention de subsides dédiés.

Informationen - Informations :  
Fir en nohaltège Bësch - FSC Luxembourg  
6, rue Vauban · L-2336 Luxembourg  
Tél.: 43 90 30 86  
E-Mail: fsclux@pt.lu



## Jugend4Room Gemeng Habscht

### Op d'Besoine vun der Jugend agoen

Zu Lëtzebuerg sollen sech d'Bierger am alldeegleche Liewen an hirer Gemeng aktiv abréngen, sou de Programme directeur d'aménagement du territoire vum Staat. Duerfir encouragéiert de LEADER Lëtzebuerg West seng Member-Gemengen, entspreichend Initiativen ze ergreifen.

Dee Jugend4Room war den 10. Juli am Kulturzentrum Jean Wolff zu Äischen, ë.a. a Presenz vum Buergermeeschter Serge Hoffmann, de Schäfte Carlo Moes a Chantal Boulanger-Hoffmann, dem Präsident vun der Jugendkommissioun Jimmy Carelli, de Vertrieeder vum Jugendhaus

„Als Jugendhaus fanne mir de Projet vun der Biergerbedeelegung flott fir d'Jugend ze responsabiliséieren an ze erklären, wéi Entscheedungen an der Gemeng geholl ginn. Si kënnen wéinst dem Projet houfreg op sech sinn, wann si esou eppes op d'Bee gestallt kréien“, sou de Quentin Loury. „Positiv ass och, dass d'Jugend sech vun der Gemeng ugehéiert fillt, wann hir Iddien ëmgesat ginn. Op der anerer Säit ass et schwierig, Jugendlecher ze fannen, déi aktiv matschaffen, well d'Gesellschaft vun haut haaptsächlech nëmme konsuméiert. Dofir ass d'Jugendhaus present fir déi Jonk aus der Gemeng bei der Participatioun ze férdere an den Intermediaire ze spillen.“ All déi Aarbecht vum Jugend4Room soll zu engem Aktiounsplang féieren, deen tëscht der Jugendkommissioun an dem Schäfte- a Gemengerot ausgeschafft gëtt, an dat mat der Kollaboratioun vun de Jugendlechen.

Eng Feststellung vun deem Diskussionsnomëtteg war, dass nëmme mat engem séier ëmsetzbare Projet den Interessi bei de Jugendleche laangfristeg bestoe bleift an och aner Jonker matschaffen. Um Forum haten aacht Jugendlecher deelgeholl, mee de Jimmy Carelli, Präsident vun der

{Quentin Loury, Sam Maes}, vun de Clibb des Jeunes Äischen an Habscht souwéi Enseignante vum Cycle 4, a Leit vun den Organisateur vu LEADER a 4motion.

Während dem Forum sinn déi gesammelt Iddien zesummegefaast ginn a jiddereen huet seng Usiichten duergeluecht. Ganz séier hunn sech d'Gesprécher ëm déi zwee Themekomplexer Treffen, Sport & lessen a Mobilitéit & Internetzugang gedréint.

Déi lokal Bevëlkerung soll duerch zesummen ëmgesate Projekte méi e staarkt Gemeinschaftsgefühl entwéckelen. An deem Kader huet sech de Schäfte vum der Gemeng Habscht d'Zil ginn, de Jugendlechen a jonken Erwuessenen aus der Gemeng de Bols ze fillen an erauszefannen, wat hinnen wichteg ass. Dëst ass eng grouss Erausforderung, well aus Erfahrung weess een, dass déi Zilgrupp schwéier ze paken ass: während der Schoulzäit ass d'Léiere méi wichteg an et gi vill attraktiv Offere fir d'Fräizäit.

Trotzdem lount et sech laangfristeg, sech mat de Jonken an hirer Liewenswelt ze beschäftegen an hir Problemer, Suerger, Wënsch a Bedürfnisser ze ervaassen an dorobber anzegoe – an dat och grad an Zäite vu Covid-19. Deemno si schonns am Dezember 2020 an am Januar 2021 an der Gemeng Habscht éischt virbereedend Aarbechtssätzungen ofgehalde ginn. Duerno war am Juni eng Ëmfro ënnert de Jugendlechen, bei där sinn hir Iddien a Wënsch op Panneauen hannerloos hunn, déi d'Diskussionsgrondlag fir de Forum waren.



Jugendkommissioun, léist sech net discouragéieren: „Jugendbedeelegung entsteet an eisen Aen net vun haut op muer. Mir sinn der Meenung, dass op Basis vun deem, wat mir vun Input am Kader vum éischte Jugend4Room erakruten, elo soll en Aktiounsplang op d'Bee gestallt ginn, fir der Jugend ze weisen, dass och konkret vu Säite vum Schäfte- a Gemengerot souwéi der Jugendkommissioun geliwert gëtt. Wann iwwert dese Wee e puer siichtbar Projekten am Sënn vun de Jonken

Treffen, Sport & lessen:

- Foodtrucks
- Open-Air-Kino
- Struktur, an där déi Jonk sech och zu Habscht a Simmer encadréiert treffe kënnen.
- Sportgeräter beim CIPA installéiere fir en Austausch tëscht Jonk an Al ze fleegen
- Kleng Terrain mat gudder Beliichtung, déi fir Kanner, Jugendlecher an Erwuessener fräi zougänglech sinn

Le programme européen LEADER a cofinancé ce projet à 71 % :

Budget total : 20 000 €  
Cofinancement LEADER (État & UE)  
71 % = 14 200 €  
Financement de la région (communes)  
29 % = 5800 €



ëmgesat ginn, kann ee fir d'Zukunft sécherlech mat méi Bedeelegung hirersäits rechnen.“

„Bei der Ëmsetzung vun de Propose vum Jugendforum geet et drëm, fir ze ënnerscheeden, wat d'Gemeng séier maache kann – sou war als éischten Event den 11. an 12. September „E Weekend um Denn“ mat ënnert anerem Food Trucks organiséiert ginn – a Projeten, déi méi laang daueren, well d'Gemeng op aner Partner ugewisen ass. Wéi zum Beispill bei der gewënschter Vëlospist, bei der et net sou einfach ass, déi duerfir néideg Terrain ze kréien“, esou de Buergermeeschter Serge Hoffmann. „Mee mer probéieren, esou vill Propose vum Jugendforum ewéi méiglech ëmzesetzen. Op alle Fall wëll ech Merci soe fir déi Erfarungen aus dem Jugendforum an déi konstruktiv Virschléi vun de Jugendlechen. Zum Schluss e kuerze Resumé vun den Iddien, déi den 10. Juli op den Dësch koumen:

· Iwwerdeckte Sëtzegeleechen am Zentrum vun den Dierfer a bei de Sportplazen

Mobilitéit an Internetzugang

- Vëlospist tëscht Äischen a Rued
- Ruffbus deen tëscht den Uertschafte fiert
- Late Night Bus
- Wifi-Hotspots op öffentleche Plazen
- Solarpannee fir d'Opluede vum Handy
- Gaming House ënnert Opsicht vum Jugendhaus





## Jugend4Room Gemeng Habscht

### Prise en compte des besoins des jeunes

D'après le Programme directeur d'aménagement du territoire de l'État, au Luxembourg, les citoyens doivent pouvoir s'impliquer activement dans la vie quotidienne de leur commune. C'est pourquoi LEADER Lëtzebuerg West encourage ses communes membres à prendre les initiatives appropriées. L'objectif est que la population locale développe un sens de communauté plus fort grâce à des projets mis en oeuvre conjointement.

leurs désirs et leurs besoins, aussi et surtout en période de Covid-19. Ainsi, en décembre 2020 et janvier 2021, les premières séances de travail préparatoires ont été organisées dans la commune de Habscht. Ensuite, au mois de juin, une enquête a été menée auprès des adolescents, dans le cadre de laquelle ils ont consigné leurs idées et leurs souhaits sur des panneaux qui ont servi de base de discussion pour le forum.

Très vite, les discussions ont tourné autour des deux thématiques Rencontres, sport & nourriture et Mobilité & accès internet. « Nous estimons que le projet de participation citoyenne est une bonne initiative pour responsabiliser les jeunes et expliquer comment se prennent les décisions dans la commune. Ils peuvent être fiers d'eux pour avoir mis en place un tel projet », estime Quentin Loury. « Il est également positif que les jeunes aient l'impression que la commune les écoute lorsque leurs idées sont mises en oeuvre. Cependant, il est difficile de trouver des jeunes qui s'impliquent activement, car la société d'aujourd'hui ne fait surtout que consommer.

C'est pourquoi la Maison des Jeunes est présente pour inciter les jeunes de la commune à participer et à servir d'intermédiaire. » Il est prévu que le travail du Jugend4Room débouche sur un plan d'action, qui sera élaboré par la commission de la jeunesse, le conseil échevinal et conseil communal avec la collaboration des jeunes.

L'une des conclusions de l'après-midi de discussion était que seul un projet pouvant être réalisé rapidement retient l'intérêt des jeunes à long terme et incite d'autres jeunes à participer. Huit adolescents ont participé au forum, mais Jimmy Carelli, le président de la commission de la jeunesse, ne se laisse pas décourager : « À notre avis, la participation des jeunes ne se fait pas du jour au lendemain. Nous estimons que, sur la base des commentaires que nous avons reçus dans le cadre du premier Jugend4Room, un plan d'action doit être élaboré pour montrer aux jeunes que le collège échevinal & conseil communal et la commission de la jeunesse tiennent leurs promesses. Si cette initiative aboutit à la mise en oeuvre de quelques



Dans ce cadre, le collège échevinal de la commune de Habscht s'est fixé pour objectif d'interroger les adolescents et les jeunes adultes de la commune pour savoir ce qui leur tient à coeur. C'est un grand défi, car nous savons par expérience que ce groupe cible est difficile à atteindre : en période scolaire, l'apprentissage est plus important et il existe de nombreuses offres intéressantes pour les loisirs.

Néanmoins, cela vaut la peine à long terme de se préoccuper des jeunes et de leur univers et d'aborder leurs problèmes, leurs préoccupations,

Ce Jugend4Room s'est déroulé le 10 juillet au Centre culturel Jean Wolff à Eischen, en présence, entre autres, du bourgmestre Serge Hoffmann, des échevins Carlo Moes et Chantal Boulanger-Hoffmann, du président de la Commission consultative de la Jeunesse Jimmy Carelli, de représentants de la Maison des Jeunes (Quentin Loury, Sam Maes), des clubs des Jeunes d'Eischen et Hobscheid ainsi que des enseignants du cycle 4 et de représentants des organisateurs LEADER et 4motion. Pendant le forum, les idées recueillies ont été résumées et chacun a présenté son point de vue.



projets visibles dans l'intérêt des jeunes, nous pouvons certainement compter sur plus de participation pour l'avenir.»

« Dans la mise en oeuvre des propositions du forum des jeunes, il faut distinguer entre ce que la commune peut faire rapidement – un premier événement « E Weekend um Denn », a été organisé le 11 et le 12 septembre avec, entre autres, des food trucks – et les projets qui prennent plus de temps car la commune dépend d'autres partenaires. C'est notamment le cas de la piste cyclable souhaitée, où l'acquisition des terrains nécessaires s'avère particulièrement difficile », explique le bourgmestre Serge Hoffmann. « Nous essayons toutefois de mettre en oeuvre autant de propositions



du forum des jeunes que possible. En tout cas, je voudrais remercier les participants pour les expériences tirées du forum des jeunes et les propositions constructives faites par les adolescents. Pour finir, un bref résumé des idées présentées le 10 juillet :

#### Rencontres, sport & nourriture :

- Foodtrucks
- Cinéma en plein air
- Une structure dans laquelle les jeunes peuvent se rencontrer de manière encadrée à Hobscheid et Septfontaines.
- Installation d'équipements sportifs au CIPA pour favoriser un échange entre jeunes et personnes âgées
- Petits terrains bien éclairés, librement accessibles aux enfants, adolescents et adultes
- Bancs couverts au centre des villages et près des terrains de sport

#### Mobilité et accès internet :

- Piste cyclable entre Eischen et Roodt
- Bus sur demande qui circule entre les villages
- Late Night Bus
- Points d'accès Wi-Fi dans les lieux publics
- Panneaux solaires pour charger le téléphone portable
- Gaming House sous la surveillance de la Maison des Jeunes

Le programme européen LEADER a cofinancé ce projet à 71 % :

Budget total : 20.000 €  
Cofinancement LEADER (État & UE)  
71 % = 14 200 €  
Financement de la région (communes)  
29 % = 5800 €

LEADER est un programme européen qui met du budget à disposition des régions rurales.

Afin de pouvoir profiter de budget, une région rurale doit poser sa candidature. Cette candidature consiste à analyser son territoire et définir une stratégie de développement, qui contient des thèmes précis avec des idées de projets concrets et ce pour les prochaines années.

Le programme LEADER fonctionne par le principe du bottom-up c-à-d que c'est la population locale (personnes privées, associations, institutions, coopératives, communes, organisations, etc.) qui devra participer au développement de la région.

Les communes suivantes (Garnich, Habscht, Helperknapp, Kehlen, Koerich, Mamer, Mersch, Steinfort) ont décidé de participer à la candidature LEADER 2023-2029.



## Äischen / Eischen

### „E Weekend um Denn“



Den 11. an 12. September hat d’Gemeng Habscht am Kader vum Jugend4Room, zesumme mat der Jugendkommissioun an de Jugendveräiner, ee Weekend um Denn organiséiert, dat mat Food Trucks, enger Cocktail-Bar, Sprangschlässer an enger grousser Sandkëscht. Vill Awunner vun der Gemeng hunn dovunner profitéiert fir „goodbye summer“ ze soen.

Les 11 et 12 septembre, la Commune de Habscht avait organisé dans le contexte du Jugend4Room, ensemble avec la Commission de la Jeunesse et les clubs des jeunes, un weekend um Denn avec des Food Trucks, un bar à cocktail, des châteaux gonflables et un bac à sable géant. Beaucoup d’habitants de la commune ont profité de l’occasion de dire «goodbye summer».





## Kräizerbuch / Kreuzerbuch

### De Laf- a Wandertreff - um gudde Wee Le Laf- a Wandertreff – ça marche

Den 18. September huet d'Sports- a Gesondheetskommisioun vun der Gemeng Habscht, an Zesummenaarbecht mat den Äischdall-Leefer an den Äischdall-Flitzer, de Laf- a Wandertreff lancéiert. Domat ass eng Initiative, déi schonns virun der Covid-Pandemie an enger Informatiounssëtzung presentéiert gi war, um Terrain Realitéit ginn.

Béi schéinem Wieder an a Presenz vum Buergermeeschter Serge Hoffmann, de Schäfte Carlo Moes a Chantal Boulanger-Hoffmann an der Gemengeconseillère Mireille Roemer, hu sech eng 30 gutt gelaunte Leefer an Wanderer op déi verschidde Strecke ronderëm de Fitness-Parcours op der Kräizerbuch gemaach. No ronn enger Stonn Aktivitéit hu si sech erëm all zesumme fonnt a sech mat engem vun der Gemeng offréierte Gedränk erfrëscht.

La commission consultative du Sport et de la Santé de la Commune de Habscht a lancé – ensemble avec les Äischdall-Leefer et les Äischdall-Flitzer – le «Laf- a Wandertreff» le 18 septembre 2021. Cette initiative présentée avant la crise sanitaire du Covid-19 a finalement pu être réalisée.

Ainsi une trentaine de personnes – en présence du bourgmestre Serge Hoffmann, des échevins Carlo Moes et Chantal Boulanger-Hoffmann et de la conseillère Mireille Roemer – ont participé à la marche ou la course à pied sur les différents chemins du parcours fitness à la Kreuzerbuch. Après une heure d'efforts, la commune a offert un rafraîchissement aux participants.





Gemeng Habscht / Commune de Habscht

## Nationale Commemoratiounsdag Journée de commémoration nationale

E Samschdeg, 9. Oktober ass an der Gemeng Habscht den Nationale Commemoratiounsdag begaange ginn. Op deem Gedenkdag ass der Resistenz vum Lëtzebuerger Vollek an den Affer an der Okkupatiounszeit 1940-1945 geduecht ginn.

Zum Ofschluss ass an der Kierch zu Äischen eng Mass fir all d'Krichsaffer aus der Gemeng Habscht gehale ginn.

De Schäfferot huet an den Uertschafte Rued, Gräisch, Simmer, Habscht an Äischen all Kéiers eng Gerbe néiergeluecht an d'Sonnerie aux morts ass gespillt ginn.



Rued



Simmer



Gräisch



Habscht



Äischen





## CIPA Eischen

### Der Grundstein ist gelegt

Am 15. November 2021 fand auf der Baustelle des neuen „Centre Intégré pour Personnes Âgées“ in Eischen die symbolische Grundsteinlegung statt, dies in Gegenwart von Familienministerin Corinne Cahen, von Paul-Henri Meyers, Präsident des Verwaltungsrates von Homes Pour Personnes Âgées und von Serge Hoffmann, Bürgermeister der Gemeinde Habscht. Das CIPA-Projekt Eischen wurde initiiert von der Gemeinde Habscht, Betreiber ist die A.s.b.l. Homes Pour Personnes Âgées, die bereits Altenheime in Clerf, Redingen, Mersch, Grevenmacher, Luxemburg-Stadt sowie Mamer führt.

Nach dem Abschluss der Vorbereitungen (Bau der Brücke zwischen der Rue de Clairefontaine und dem zukünftigen CIPA-Standort) begannen die Arbeiten an den Gebäuden am 1. Februar 2021. Mitte 2023 soll das CIPA Eischen seine ersten Bewohner empfangen. Das Budget des Baus beträgt 50,2 Millionen Euro, davon für das Gebäude des CIPA 38,4 Millionen Euro und für die Seniorenresidenz 11,83 Millionen Euro. Das Familienministerium übernimmt 70 Prozent der CIPA-Baukosten. Die Gemeinde Habscht stellt das Baugelände, übernimmt die Kosten der technischen Anschlüsse sowie der Brücke, die das CIPA-Gelände mit der Rue de Clairefontaine verbindet (6,5 Mio. €).

Das Gebäude in Form eines „H“ hat drei, respektive vier Stockwerke, um sich besser dem natürlichen Geländeverlauf anzupassen. Nach dem Abschluss der Bauarbeiten werden die Außenanlagen angelegt und der Wasserlauf der Eisch renaturiert. Das neue CIPA wird auf einem Gelände von 2,2 Hektar errichtet und verfügt später über einen eigenen Park von 30 Ar. Nach Fertigstellung

umfasst das Centre im Hauptgebäude 124 Zimmer (Größe jeweils 22 m²), eine Cafeteria, ein Restaurant mit 150 Plätzen, einen Mehrzwecksaal mit 200 Plätzen sowie einen Friseursalon. Im angrenzenden Nebengebäude entstehen 20 Wohnungen (45 bis 62 m²) für betreutes Wohnen. Die Reservierungsformulare für die Zimmer und die Wohnungen können unter [www.hppa.lu](http://www.hppa.lu) heruntergeladen werden.

Nach der Grundsteinlegung wurden die offiziellen Reden im „Centre culturel Jean Wolff“ in Eischen abgehalten. Zuerst ergriff Bürgermeister Serge Hoffmann das Wort und skizzierte die Bemühungen für ein Altenheim seitens der Gemeinde ab 2015, die schlussendlich zur Verwirklichung des CIPA führten. Im September 2018 gab der Gemeinderat einstimmig grünes Licht für das Projekt, 2019 wurde die Konvention mit HPPA unterschrieben und das Familienministerium sagte seine finanzielle Unterstützung zu. Laut der Konvention betreibt HPPA das CIPA die nächsten 50 Jahre und die Einwohner der Gemeinde Habscht erhalten bei freien Wohnungen ein Vorrecht. Nach seinen Dankesworten sprach der Bürgermeister die Hoffnung aus, dass das CIPA Mitte 2023 seine Türen öffnen kann und übergab das Mikrofon an Paul-Henri Meyers.

Der Präsident des Verwaltungsrates ging kurz auf die Geschichte der 1996 gegründeten HPPA sowie auf die bisher positiven Erfahrungen in der Zusammenarbeit mit Gemeinden ein. In Eischen sind 40 Wohnungen prioritär für Einwohner aus der Gemeinde Habscht vorgesehen. Nach der Inbetriebnahme des CIPA Eischen betreibt HPPA dann Altersheime mit insgesamt 900 Wohnungen. Damit



Mark Monville, Direktor des neuen CIPA Eischen.

leiste HPPA einen wichtigen Beitrag zur Schaffung von Wohnraum, da durch den Umzug der Senioren in ein Altersheim in den jeweiligen Gemeinden zahlreiche Häuser frei würden, die dann von jungen Familien mit Kindern bezogen werden könnten, so Paul-Henri Meyers.

Abschließend ging Familienministerin Corinne Cahen auf die Bemühungen ein, auch im Westen Luxemburgs Heim-Infrastrukturen aufzubauen und lobte die gute Zusammenarbeit mit HPPA und der Gemeinde. Zudem strich sie die Vorteile des Lebens in solchen Strukturen hervor, da die Senioren so der Einsamkeit im Alter entgehen könnten.

Sobald es die sanitäre Situation zulässt, wird eine Informationsversammlung für interessierte Senioren und ihre Familien abgehalten.



Architekt Marc Dieschbourg, Bürgermeister Serge Hoffmann, Familienministerin Corinne Cahen, HPPA-Präsident Paul-Henri Meyers (v.l.n.r.) bei der Grundsteinlegung.





## CIPA Eischen

### La première pierre est posée

Le 15 novembre 2021, la première pierre symbolique a été posée au chantier du nouveau «Centre Intégré pour Personnes Âgées» à Eischen, en présence de la Ministre de la Famille Corinne Cahen, de Paul-Henri Meyers, président du conseil d'administration de Homes Pour Personnes Âgées et de Serge Hoffmann, bourgmestre de la commune de Habscht. Le projet du CIPA Eischen a été initié par la commune de Habscht et sera géré par l'A.s.b.l. Homes Pour Personnes Âgées, qui gère déjà des maisons de retraite à Clervaux, Redange, Mersch, Grevenmacher, Luxembourg-Ville et Mamer.

Après la fin des préparatifs (construction du pont entre la rue de Clairefontaine et le site du futur CIPA), les travaux des bâtiments ont débuté le 1er février 2021. Le CIPA Eischen devrait accueillir ses premiers résidents à la mi-2023. Le budget de la construction s'élève à 50,2 millions d'euros, dont 38,4 millions d'euros pour le bâtiment du CIPA et 11,83 millions d'euros pour la résidence. Le ministère de la famille prend en charge 70 pour cent des coûts de construction du CIPA. La commune de Habscht met à disposition le terrain de construction, prend en charge les coûts des raccordements techniques ainsi que du pont qui relie le site du CIPA à la rue de Clairefontaine (6,5 millions d'euros).

Le bâtiment en forme de « H » comporte trois, respectivement quatre étages, afin de mieux s'adapter à la pente naturelle du terrain. Une fois les travaux terminés, les aménagements extérieurs seront réalisés et le cours d'eau de l'Eisch sera renaturé. Le nouveau CIPA est construit sur un terrain de 2,2 hectares et disposera de son propre parc de 30 ares. Terminé, le

Centre comprendra dans le bâtiment principal 124 chambres (de 22 m<sup>2</sup> chacune), une cafétéria, un restaurant de 150 places, une salle polyvalente de 200 places et un salon de coiffure. Dans le bâtiment annexe adjacent, 20 appartements (de 45 à 62 m<sup>2</sup>) seront créés pour un logement encadré. Les formulaires de réservation pour les chambres et les appartements peuvent être téléchargés sur [www.hppa.lu](http://www.hppa.lu).

Après la pose de la première pierre, les discours officiels ont eu lieu au « Centre culturel Jean Wolff » à Eischen. Le bourgmestre Serge Hoffmann a d'abord pris la parole et a esquissé les efforts déployés par la commune pour une maison de retraite à partir de 2015, efforts qui ont finalement abouti à la réalisation du CIPA. En septembre 2018, le conseil communal a donné à l'unanimité son feu vert au projet, la convention avec HPPA a été signée en 2019 et le ministère de la famille a confirmé son soutien financier. Selon la convention, HPPA gère le CIPA pendant les 50 prochaines années et les habitants de la commune de Habscht bénéficient d'un droit de priorité lorsque des logements sont disponibles. Après avoir remercié tous les partenaires, le bourgmestre a exprimé son espoir de voir le CIPA effectivement ouvrir ses portes mi- 2023 et a passé le micro à Paul-Henri Meyers.

Le président du conseil d'administration a brièvement évoqué l'histoire de l'asbl HPPA, fondée en 1996, ainsi que les expériences positives réalisées jusqu'à présent en matière de collaboration avec les communes. A Eischen, 40 logements sont prévus en priorité pour les habitants de la commune de Habscht. Après la mise en service du CIPA Eischen, HPPA exploitera des maisons de retraite avec 900

logements au total. HPPA apporterait ainsi une contribution importante à la création de logements, en raison du déménagement des seniors libérant ainsi de nombreuses maisons dans les communes concernées, qui pourraient alors être occupées par de jeunes familles avec enfants.

Pour conclure, la ministre de la Famille Corinne Cahen a évoqué les efforts visant à établir des infrastructures d'accueil dans l'ouest du pays et a salué la bonne collaboration avec HPPA et la commune. Elle a en outre souligné les avantages de la vie dans de telles structures, aidant les seniors ainsi à faire face au risque de la solitude de la vieillesse.

Dès que la situation sanitaire le permettra, une réunion d'information sera organisée pour les seniors intéressés et leurs familles.





Habscht / Hobscheid

## Déjeuner d'Amitié fir eis Senioren Déjeuner d'Amitié pour nos seniors

Den 18. an 19. November war den Déjeuner d'Amitié fir d'Senioren aus der Gemeng am Centre polyvalent zu Habscht. Den Apéritif ass vun 11.30 Auer uns zerwéiert ginn, um Menü stunge vun 12.15 Auer un Oxtail clair de queue de bœuf, parfumé au sherry; Suprême de pintade aux morilles, Gratin dauphinois, Tomates à la provençale, Carottes Vichy, Chicon braisé; Profiteroles au chocolat et à la Chantilly, Tutti Frutti et Crème brûlée.

Les 18 et 19 novembre avait eu lieu au Centre polyvalent à Hobscheid le déjeuner d'amitié pour les seniors de la commune. L'apéritif a été servi à partir de 11h30, le menu se composait d'Oxtail clair de queue de bœuf, parfumé au sherry; Suprême de pintade aux morilles, Gratin dauphinois, Tomates à la provençale, Carottes Vichy, Chicon braisé; Profiteroles au chocolat et à la Chantilly, Tutti Frutti et Crème brûlée.



## *Déjeuner d'Amitié 2021*













Chrëschtbeliichtung / Illumination de Noël

# Winterlights an der Gemeng Winterlights à travers la commune



De 25. November ass d'Chrëschtbeliichtung an der Gemeng fir 2021 offiziell a Betrib geholl ginn. Duerwéinst haten zu Äischen (Syndicat d'Initiative, Harmonie Äischen) an zu Habscht (JOC, Harmonie Habscht) Veräiner grad ewéi d'Maison des Jeunes an den Treff Aal Schoul fir Animatioun gesuergt.

Le 25 novembre, les illuminations de Noël pour 2021 ont été officiellement allumées dans la commune. A cette occasion, des associations d'Eischen (Syndicat d'initiative, Harmonie Eischen) et de Habscheid (JOC, Harmonie Habscht) ainsi que la Maison des Jeunes et le Treff Aal Schoul ont assuré l'animation.









Äischen, Habscht, Simmer / Eischen, Hobscheid, Septfontaines

## De Kleesche war op Besuch Le Saint Nicolas était en visite

Den 3. Dezember ass de Kleesche bäi d'Schoulkanner aus der Gemeng Habscht koom, déi zu Äischen, Habscht a Simmer an d'Schoul ginn an huet hinnen als Belounung fir hiert braavt Behuelen eng Tische mat séisse Saache laanscht bruecht. Samschdeg, de 4. Dezember konnten d'Eltere mat hiren nach net scolariséierte Kanner, oder mat de Kanner, déi an enger aner Gemeng scolariséiert sinn, d'Tische wärend engem Drive-In zu Äischen bäi der Sportshal, zu Habscht beim Centre polyvalent oder zu Simmer bäi der aler Gemeng siche kommen. Wie verhënnert war, konnt d'Titchen och op d'Gemeng siche kommen.

Le 3 décembre, Saint-Nicolas a rendu visite aux enfants scolarisés de la Commune de Habscht, ceci dans les écoles à Eischen, Hobscheid et Septfontaines et les enfants sages ont reçu comme récompense un sachet avec des friandises. Samedi, 4 décembre, le Saint-Nicolas a distribué des sachets aux enfants non encore scolarisés, respectivement scolarisés dans une autre commune. Ceci lors des drive-in à Eischen, Hobscheid et Septfontaines. Un stock de sachets était en réserve à la commune pour les parents empêchés.









Äischen / Eischen

## Nei Stroosseluuchten Nouveaux lampadaires

Am August sinn an der Rue de Clairefontaine di al héich Stroosseluuchte weg geholl an duerch eng mi schéin a spuersam LED-Stilbelichtung ersat ginn.

On a procédé en août au remplacement des anciens lampadaires dans la rue de Clairefontaine à Eischen. Ils ont été remplacés par des mâts plus élégants avec un éclairage LED plus économique.

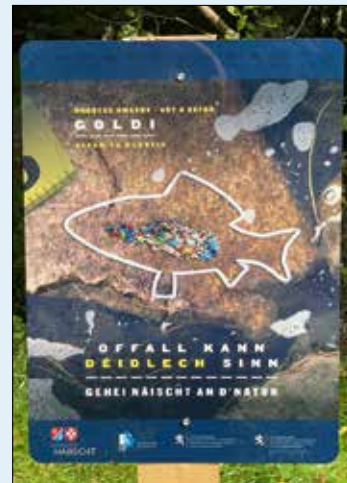


Gemeng / Commune

## Respektiert d'Natur! Respectez la nature !

An de Bëscher a laanscht d'Weeër hunn d'Gemengenaarbechter 24 esou Tafelen opgestallt.

Les ouvriers du service technique ont installé 24 de ces panneaux dans les forêts et le long des sentiers.



Äischen / Eischen

## Neie Makadamm an der Rue de la Gare Nouveau revêtement de la Rue de la Gare



Enn September ass an der Rue de la Gare zu Äischen di nei Asphaltdecke geluecht ginn.

Fin Septembre, travaux d'asphaltage dans la Rue de la Gare à Eischen.





Habscht / Hobscheid

## Baustell „Hëneschtgaass“ Chantier «Hëneschtgaass»



Am Hierscht 2021 sinn d'Aarbechten an der Hëneschtgaass zu Habscht op een Enn gaangen an ofgeschloss ginn.

Finissage en automne 2021 des travaux de réfection de la «Hëneschtgaass» à Hobscheid.



Gräisch / Greisch

## Neie Gemengenatelier Nouveau atelier communal

Nom Summer sinn d'Vergrëisserungsarbechten un der Hal vum Service technique zu Gräisch weider gaangen: D'Situatioun vun den Aarbechte vu Juli bis November.

Après l'été, les travaux d'extension du hall du service technique à Greisch ont également repris: Etat des travaux de juillet à novembre.





CIPA zu Äischen / CIPA à Eischen

## D'Aarbechte vu September bis November Les travaux de septembre à novembre



Nom Verleeë vun den technesche Versuerungsleitunge fir de CIPA vun der Rue de Steinfort un iwwert de Wee ënnert der Vëlospist, sinn d'Asphaltéierungsarbechten Enn September duerchgefouert ginn.

Op dem CIPA-Chantier sinn nom Congé collectif d'Aarbechten um Réibau weider gaangen.

Après la pose des réseaux pour le CIPA via la rue de Steinfort et le chemin à côté de la piste cyclable, les travaux d'asphaltage ont été réalisés fin septembre.

Au CIPA, la reprise des travaux de gros œuvre a été relancée après le congé collectif.









Habscht / Hobscheid

## Vergrößerung Vestiaires Agrandissement vestiaires

Am Hierscht sinn d'Vestiaire vum Fussballterrain zu Habscht weider gaangen. Continuation des travaux d'agrandissement des vestiaires au terrain de football à Hobscheid.



Un petit pas pour moi Un grand pas pour l'environnement

### ALIMENTATION DURABLE

- J'augmente le nombre de mes repas "100% végétaux". La production de viande industrielle est un désastre environnemental.
- Je cuisine moi-même, en utilisant des aliments frais. Les produits transformés sont plus riches pour l'environnement et contiennent moins de nutriments.
- Je favorise les produits locaux et de saison. Moins de transport, d'énergie et d'emballages. Plus de transparence / confiance.
- Je choisis des produits cultivés sans pesticides ni engrais chimiques. C'est meilleur pour ma santé et pour l'environnement.
- Je réduis la quantité de mes emballages alimentaires. Quand je fais mes courses, j'apporte mes propres paniers et récipients.
- J'évite tout gaspillage de nourriture. Je planifie mes repas à l'avance et j'achète ce dont j'ai besoin.
- Je cultive mes propres fruits, légumes et herbes aromatiques. Pas de jardin? Utilisez des pots, soyez malin!
- Je mets les restes de nourriture au compost ou dans la poubelle organique. Moins de déchets réduits, plus de compost précieux pour le sol.
- Je bois l'eau du robinet plutôt que l'eau vendue dans du plastique. C'est un geste à la fois écologique, social et économique!

Plus sur le sujet! → [www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)

Editeur: Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l. ebl.lu / info@ebl.lu  
Partenaires: Ebl, natur&ëmweelt, GEMEING HABSCHT

Ë kleng Schrëtt fir mech Ë grouss Schrëtt fir meng Ëmwelt

### RICHTEG HËTZEN

- D'Temperatur doheim ëm 1 Grad erfrozesen. Dat spuert bis zu 7% vum den Heizkierper!
- Den Heizkierper net zustellen oder verdecken. Soss kann deem Aarmen net richtig schaffen.
- Owes d'Rolläden erof an d'Rideauen zou maachen. Iwwert d'Fënster geet de meescht Hëtzt verlor.
- Den Heizkierper virun der Heizperiod entlëften. D'Loft muss eraus, nëmmen esou kann d'Hëtzt gut zirkulieren.
- D'Heizungsreier am Keller dämmen. Fir keng Wäermt do ze verlieren, wou een se jo net brauch.
- Dieren zu méi kale Raim zoumaachen. Piss guft op, boss d'Hëtzt net fortfaert!
- D'Heizung owes a beim Verloosse vum Raum op 16°C erfrodrëien. Net ganz ausmaachen, soss killt de Raum eventuell zevill of.
- D'Fënster grouss opmaachen - net op d'Kipp - fir ze lëften. Du wëlls jo vill Loftaustausch a weenig Hëtztverlooss.
- D'Hinn an d'Zënn mat kalem Waasser wäschen. D'Temperatur vum Waasser spillt keng Roll fir de Kraach.

MÉI ZUM THEEMA!  
QUIZ, SPILL, FAKTEN ...

www.klengschrett.lu  
Mir sinn all Virbiller!

Editeur: Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l. ebl.lu / info@ebl.lu  
Partner: Ebl, natur&ëmweelt, GEMEING HABSCHT

Un petit pas pour moi Un grand pas pour l'environnement

### MOBILITÉ ACTIVE

- Jusqu'à 500 m, je privilégie la marche. Je préserve l'environnement et je fais de l'exercice pour garder un corps jeune et sain.
- Jusqu'à +/- 5 km, le vélo est le plus rapide. Pour des trajets plus longs, je privilégie les transports publics (bus, tram, train).
- Je trouve dans mon entourage des amis qui aiment se promener. Marcher en bonne compagnie, quelle bonne motivation!
- Je redécouvre les services et commerces de proximité. Pourquoi aller chercher loin ce que l'on peut trouver près de chez soi?
- Je m'intéresse à la nature et à l'histoire de mon pays. Ainsi je cultive l'envie de prendre mon temps et d'observer ce qui m'entoure.
- J'apprends à lire un plan de ville et j'améliore mon orientation. Cela me rend plus confiant lors de mes déplacements actifs.
- Je considère l'option télétravail / visioconférence. Combien de kilomètres puis-je économiser pendant mes heures de travail?
- Je n'oublie pas qu'il n'y a pas de mauvais temps, que des vêtements inadaptés. Il n'y a donc pas de raison de ne pas sortir à pied ou à vélo.
- Au volant, je fais particulièrement attention aux piétons et aux cyclistes ... et je contribue ainsi à une société qui encourage la mobilité active.

Plus sur le sujet! → [www.klengschrett.lu](http://www.klengschrett.lu)

Editeur: Umweltberatung Lëtzebuerg a.s.b.l. ebl.lu / info@ebl.lu  
Partenaires: Ebl, natur&ëmweelt, GEMEING HABSCHT





Un petit pas pour moi Un grand pas pour l'environnement

# INTERNET VERT



**Je limite la quantité de pages web ouvertes en parallèle.**

Une page inutilisée continue de travailler en arrière-plan et de consommer de l'énergie.

**Je fais régulièrement le tri dans ma boîte mail.**

Les mails inutiles / le spam surchargent les centres de données où ils sont stockés.

**Je tape l'adresse directement dans la barre d'adresse.**

Utiliser un moteur de recherche augmente le flux de données / la consommation d'énergie.



**Je ne stocke que les données nécessaires dans le 'cloud'.**

Les fichiers en ligne, pour être disponibles à tout moment, sollicitent les serveurs en permanence.

**J'évite d'envoyer des fichiers lourds dans mes mails et mes messages.**

La résolution des images / vidéos peut notamment être réduite.

**Je publie un peu moins sur les réseaux sociaux.**

Toutes nos données digitales ont un impact direct sur le bilan énergétique, et donc sur les émissions de CO<sub>2</sub>.



**Je minimise le streaming et je diminue la résolution des vidéos en ligne.**

Les vidéos en ligne représentent 60% du trafic de données mondial.

**Je n'installe pas d'applications dont je ne fais pas usage.**

Le téléchargement d'une app consomme aussi de l'énergie.

**Je prends soin du matériel et je garde mon smartphone le plus longtemps possible.**

Lors d'un nouvel achat, j'opte pour un écran de petite taille.

Moins de trafic de données, moins d'appareils



Editeur:  
 Umweltberatung  
 Lëtzebuerg a.s.b.l.  
 ebl.lu / info@ebl.lu

Partenaires:



# Le mégot n'est pas la fin de la cigarette. POUR LA NATURE, IL N'EST QUE LE DÉBUT DES ENNUIS.

2/3 finissent sur la route, le trottoir ou dans les cours d'eau!

Une petite pluie suffit à lessiver les produits **toxiques** vers nos sols et nos rivières.



Le filtre est en **plastique**, dont la dégradation dans la nature est très lente et incomplète.

Les mégots ingérés par des **animaux** peuvent être douloureux / mortels.



Le mégot de cigarette est le déchet le plus souvent jeté dans la nature.

Sa place n'est pas sur le sol, mais dans le **cendrier** ou la **poubelle!**



info@ebl.lu



**RESPECT.  
 SANS FILTRE.**







# L'organique sans plastique

*C'est esthétique!*

**SDK** RESSOURCEN INNOVATIION NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY  
SuperDrecksKëscht®

**Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte**  
Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung

**Protection du climat et réfrigérateurs / congélateurs**  
Agir responsablement à l'achat et à l'élimination

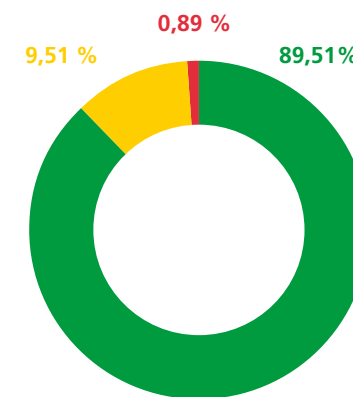
Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teurer sind.

Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu). Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle erfolgen (siehe [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez également des informations précieuses sur [www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu). L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par **Ecotrel** (voir [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

### Ressourcenpotential Kühlgeräte Potentiel de ressources Réfrigérateurs



### Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Produktempfänger / Destinataire:  
SEG-Umweltservice GmbH,  
D-Mettlach/Saar  
[www.seg-online.de](http://www.seg-online.de)

### Vermeidung Prévention

Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die Energieeffizienz (den Stromverbrauch)! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.

Nachhaltigkeit! Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.

Aufstellort und Art des Gerätes! Die Umgebungstemperatur spielt eine grosse Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.

Behandlung von Altgeräten! Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlangen nicht beschädigt werden.

Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'efficacité énergétique, c'est-à-dire à la consommation d'énergie! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.

Développement durable! En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.

Emplacement et type d'appareil! La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.

Manipulation des appareils usagés! Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

### Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

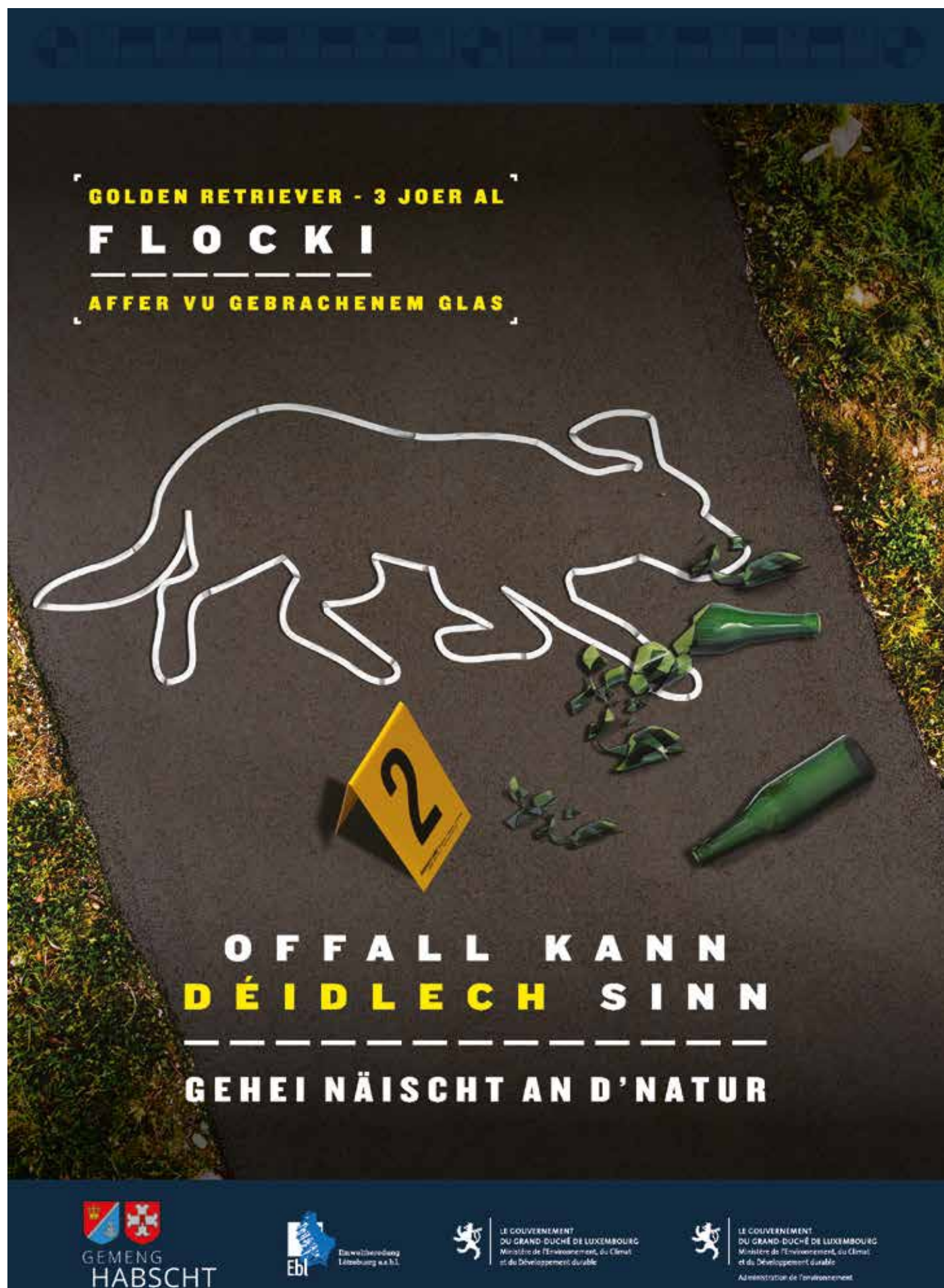
- Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit **Ecotrel** konventionelle Entsorger.
- Die von **Ecotrel** beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.

Débarrassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par **Ecotrel**: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par **Ecotrel**.

La SuperDrecksKëscht® ,le sous-traitant d'**Ecotrel**, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie « Circular Economy » en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.







commune@habscht.lu • www.habscht.lu • www.facebook.com/gemeng.habscht  
Tél. 390 133 1 • Fax: 390 133 229

## Annuaire

### À Eischen:

Place Denn • L-8465 Eischen  
Tél.: 390 133 1 • Fax: 390 133 229

Heures d'ouverture:  
lundi, jeudi et vendredi: 8h00-12h00 • 13h00-17h00  
mardi: 8h00-12h00 • 13h00-19h00  
mercredi: 8h00-12h00 • fermé



### À Hobscheid:

33a, Grand-Rue • L-8372 Hobscheid  
Tél.: 390 133 1

Heures d'ouverture:  
mercredi: 10h00-12h00



### À Septfontaines:

24, Kiercheweë • L-8395 Septfontaines  
Tél.: 390 133 1

Heures d'ouverture:  
mercredi: 13h30-16h30



### Collège échevinal:

Serge HOFFMANN, bourgmestre 390 133 220  
Carlo MOES, échevin  
Chantal BOULANGER-HOFFMANN, échevin  
Manou DECKER, échevin

### Permanence du collège échevinal:

en principe les mardis après-midi. Pour des raisons d'organisation, prière de prendre un RDV au secrétariat communal.

### Secrétariat communal:

Paul REISER, secrétaire communal 390 133 220  
Daniel JOST 390 133 223  
Michel HENGESCH 390 133 222  
Patricia RASQUE 390 133 224  
Annick KAYSER 390 133 225  
Daniel MICHELS 390 133 226  
Carlo ROSSETTI 390 133 236

### Population, Etat civil:

Viviane SCHEUER, coordinatrice guichet 390 133 203  
Peggy BAULER 390 133 204  
Sabrina LACOUR 390 133 201

### Recette communale:

Ernes MUHOVIC, receveur communal 390 133 212  
Christiane LUDÉS 390 133 211

### Service infrastructures et régie communale:

Tom HILGER 390 133 230  
Chris MÜLLER 390 133 231  
Claude REMESCH, préposé régie 390 133 244  
**Permanence en dehors 8-17 hrs 390 133 233**

### Service urbanisme et bâtisses:

Jean MARX 309 133 239  
Tammy SCHMITZ 309 133 238  
Shannon HUSS 309 133 235

### Ecoles:

Précoce Hobscheid: 390 133 451  
Ecole Préscolaire, Hobscheid 390 133 450  
Ecole Primaire «Vir Wëller», Eischen 390 133 400  
Ecole fondamentale Septfontaines 390 133 440

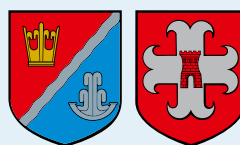
### Structures d'accueil pour enfants:

Crèche Hobscheid 390 133 370  
Crèche Tuntange 266 115 33  
Maison Relais Préscolaire, Hobscheid 390 133 351  
Maison Relais Primaire, Eischen 390 133 301  
Maison Relais Septfontaines 390 133 340

### Autres institutions:

Office Social Régional Steinfort 282 275 1  
Maison des Générations, Hobscheid 390 133 501  
Maison des Jeunes, Eischen 390 133 611  
Hôpital Intercommunal de Steinfort 39 94 91-1





GEMENG  
HABSCHT



## Den Habschter Gemenge-Buet

Eischen • Hobscheid • Septfontaines • Greisch • Roodt

Administration Communale de Habscht  
Service communication  
Place Denn • L-8465 Eischen

[communication@habscht.lu](mailto:communication@habscht.lu) • [www.habscht.lu](http://www.habscht.lu)  
[www.facebook.com/gemeng.habscht](https://www.facebook.com/gemeng.habscht)  
Tél.: 39 01 33 1 • Fax: 39 01 33 229